GENDER AND AGE EFFECTS ON LEXICAL CHOICE IN THE BAGHDADI SPEECH COMMUNITY: A COGNITIVE SOCIOLINGUISTIC ANALYSIS

RAJAA SABBAR JABER

DOCTOR OF PHILOSOPHY
UNIVERSITI UTARA MALAYSIA
2013
Permission to Use

In presenting this thesis in fulfilment of the requirements for a postgraduate degree from Universiti Utara Malaysia, I agree that the Universiti Library may make it freely available for inspection. I further agree that permission for the copying of this thesis in any manner, in whole or in part, for scholarly purpose may be granted by my supervisor(s) or, in their absence, by the Dean of Awang Had Salleh Graduate School of Arts and Sciences. It is understood that any copying or publication or use of this thesis or parts thereof for financial gain shall not be allowed without my written permission. It is also understood that due recognition shall be given to me and to Universiti Utara Malaysia for any scholarly use which may be made of any material from my thesis.

Requests for permission to copy or to make other use of materials in this thesis, in whole or in part, should be addressed to:

Dean of Awang Had Salleh Graduate School of Arts and Sciences
UUM College of Arts and Sciences
Universiti Utara Malaysia
06010 UUM Sintok
**Abstrak**


**Kata kunci:** Sosiolinguistik Arab, Pemboleh ubah leksikal, Pendekatan kognitif, Penutur dialek Baghdadi, Pilihan leksikal
Abstract

The effects of gender and age on lexical choice in Arabic sociolinguistics have been found to be contradictory and problematic. This is because the prestigious dialect is not necessarily the standard variety, or Standard Arabic (SA) in the Arab world. The objective of this study is to delve into the inner workings of Baghdadis’ linguistic system in pursuit of a better understanding of the interface between the social and the linguistic by adding the cognitive approach. The cognitive approach to lexical choice is primarily interested in the subjective meanings or experiences of individual language users within their social groups. This quantitative research is based on the differences in lexical choices depending on gender and age of the literate Baghdadis. Patterns of lexical variables are identified according to males’/females’ (24 males/24 females) choice of new lexical items of the Baghdadi Dialect (BD) speakers. This study also identifies any patterns of change according to three age groups (18-24, 30-40, and 50-60) by comparing their lexical choices. The informants were chosen using judgment sampling procedure. The speech of the 48 BD speakers was investigated using face-to-face interviews. Correlations and F-tests were conducted using the SPSS (Version 18) to process data on the independent variables (age and gender) and lexical choices. It was found that variation is not mechanical or automatic, but is based on personal conscious choices. It was also found that gender is one of the most important social factors correlating with lexical variation. Among Baghdadi women, the prestigious linguistic form was found to be associated with Standard Arabic. Thus, females who opt for SA can be considered to represent competent Arabic teachers since they are linguistically more prestige conscious than males. Future studies can analyze the relationship between BD and SA and its educational impact on Iraqi schools.

Keywords: Arabic sociolinguistics, Lexical variables, Cognitive approach, Baghdadi Dialect speakers, Lexical choices
Acknowledgement

In the Name of Allah, Most Gracious and Most Merciful

All praise would only be bestowed to Allah subhanahu wa ta’ala; the One who created me, guided me, protected me and showed me the way. It is only with His Bless finally this thesis could be completed.

In this occasion I would like to express my gratitude to a number people whose assistance contributes to a great deal of the process of achieving my study.

I would like to present my deep gratitude to my supervisor Dr. Hariharan A/I N Krishnasamy for his guidance, patience, encouragement and professional supervision that made this work possible to be finished. Dr. Hariharan has the expertise to help shape the research into a form that truly addresses the research question and, perhaps more importantly makes a genuine contribution to my topic of study.

I am grateful to my evaluators in my proposal defense Senior Lecturer Dr. Noorhashima Bit Abdul Aziz and Senior Lecturer Dr. Minah Haron for input and suggestions on improvements to my thesis. Also, I am grateful to Senior Lecturer Dr. Anne Christopher the chair of my proposal defense for her patience.

I will never forget the help and support of two of the best statisticians. First, I am grateful to the Deputy Director of Post Graduate and Research Co-operative and Entrepreneurship Development Institute (CEDI), Prof. Dr. Chandrakantan Subramaniam (UUM). Second, many thanks go to Roland B. Stark (USA) who has been wonderfully helpful in answering questions regarding the statistical analyses of the data.

A number of people at UUM have been crucial for the success of this study. I would like to thank Dr. Abdulhalim (School of Education) for his support, encouragement and suggestions in my Pre-viva. Sincere thanks go to Hazar Salleh, PhD; Ahmed
Fadhil, PhD; Naseer Hussein Ali, PhD; Aymen Shawkat, PhD; Salwa Um Ahmed and Ahmed Essam, PhD.

This pursue of PhD would not have been possible without my husband Adnan Shatool. He always managed to find answers and solve problems. His belief in me, constant help and prayers made this journey possible. No words can ever express how thankful I am to have him by my side. His support provided the biggest source of energy. I am in debt to him for his patience and commitment to our family while I was deeply pursuing my postgraduate dream. All my love goes to my five beautiful children: Maryam, Mohammad, Ayah, Ali and Hasan. Thanks go to Maryam for helping out with her siblings while we were busy. She learned so much in order to help out. Thanks to Mohammad for learning to be responsible, and helping when he can. Thanks to Ayah, Ali and Hasan whose constant hugs gave me the power to go on.

Special thanks go to my sister Hanaa who has constantly, support and motivate me to complete this study. Also, my thanks go to my sister’s Husband, Dr. Abdulkadhim Jassim for all his support.

Special thanks go to my informants who participated in this study and specified a lot of their time, effort and money in order to conduct the interview. I do and will continue to pray that Allah reward all of them abundantly.
# Table of Contents

Permission to Use ........................................................................................................... ii  
Abstrak ........................................................................................................................... iii  
Abstract .......................................................................................................................... iv  
Acknowledgement .......................................................................................................... v  
Table of Contents .......................................................................................................... vii  
List of Tables .................................................................................................................. xi  
List of Figures ................................................................................................................ xii  
List of Appendices ........................................................................................................ xiv  
List of Abbreviations .................................................................................................... xvi  

## CHAPTER ONE INTRODUCTION .............................................................................. 1  
1.1 Background .............................................................................................................. 1  
1.2 Statement of the Problem ....................................................................................... 7  
1.3 Research Questions ............................................................................................... 10  
1.4 Research Objectives .............................................................................................. 11  
1.5 Research Hypotheses ............................................................................................. 11  
1.6 Significance of the Study ...................................................................................... 12  
1.7 Scope of the Study .................................................................................................. 15  
1.8 Limitations of the Study ........................................................................................ 16  
1.9 Operational Definitions ....................................................................................... 23  
1.10 Definitions of Technical Terms ........................................................................... 25  
1.11 Organization of Thesis Structure ......................................................................... 27  

## CHAPTER TWO LITERATURE REVIEW ................................................................. 30  
2.1 Introduction .............................................................................................................. 30  
2.2 Variation and Change ............................................................................................ 31  
2.3 Sociolinguistics and Linguistic Theory .................................................................. 32  
  2.3.1 Linguistic Theory .............................................................................................. 32  
  2.3.2 Sociolinguistic Theory ..................................................................................... 35  
  2.3.3 The Cognitive-Sociolinguistic Strand ............................................................... 38  
2.4 Language and Speech Community ....................................................................... 42  
2.5 Arabic Language .................................................................................................... 44  
2.6 Arabic Dialectology ............................................................................................... 47  
2.7 Arabic Sociolinguistics .......................................................................................... 50  
  2.7.1 Gender Effects ................................................................................................ 51  
  2.7.2 Age Effects ..................................................................................................... 59
CHAPTER THREE METHODOLOGY ................................................. 66
3.1 Introduction ........................................................................ 66
3.2 Research Frameworks .......................................................... 67
  3.2.1 Theoretical Framework ......................................................... 67
  3.2.2 Conceptual Framework ......................................................... 70
3.3 Why Quantitative Paradigm ..................................................... 73
3.4 Social Variables ..................................................................... 77
  3.4.1 Gender ............................................................................. 78
  3.4.2 Age ................................................................................ 80
3.5 Linguistic Variables ............................................................... 82
  3.5.1 Variable 1: (hawasim) ......................................................... 83
  3.5.2 Variable 2: (allas) ............................................................... 85
  3.5.3 Variable 3: (qaffas) ............................................................. 86
  3.5.4 Variable 4: (tahshish) ......................................................... 86
  3.5.5 Variable 5: (kiki) ............................................................... 86
  3.5.6 Variable 6: (hata) ............................................................... 87
  3.5.7 Variable 7: (ahsant) ............................................................ 87
  3.5.8 Variable 8: (mawlai) .......................................................... 87
  3.5.9 Variable 9: (mu‘mmam) ...................................................... 88
  3.5.10 Variable 10: (sahwa) ......................................................... 88
  3.5.11 Variable 11: (militia) ......................................................... 89
  3.5.12 Variable 12: (irhab) .......................................................... 89
3.7 Research Methods ................................................................. 92
  3.7.1 Research Location: Baghdad .............................................. 93
  3.7.2 Sampling ........................................................................ 96
  3.7.3 Collecting Data ................................................................. 100
  3.7.4 Data Validity ................................................................. 105
  3.7.5 The Pilot Study ................................................................. 106
  3.7.6 Ethical Issues .................................................................. 109
3.8 Data Analysis ...................................................................... 111
3.9 Summary ........................................................................... 120
CHAPTER FOUR RESULTS OF DATA ANALYSIS ........................................... 122

4.1 Introduction .................................................................................. 122
4.2 Technical Explanation .................................................................... 122
4.3 Data and Statistics ........................................................................ 126
  4.3.1 Data and Statistics for Variable 1 ............................................ 126
     4.3.1.1 Analysis of Variant 1 and Variant 2 ................................. 128
     4.3.1.2 Analysis of Variant 1 and Variant 3 ................................. 142
     4.3.1.3 Analysis of Variant 1 and Variant 4 ................................. 144
     4.3.1.4 Discussion of Variable 1 ................................................. 146
  4.3.2 Data and Statistics for Variable 2 ............................................ 148
     4.3.2.1 Analysis of Variant 1 and Variant 2 ................................. 148
     4.3.2.2 Analysis of Variant 1 and Variant 3 ................................. 153
     4.3.2.3 Discussion of Variable 2 ................................................. 155
  4.3.3 Data and Statistics for Variable 3 ............................................ 156
     4.3.3.1 Discussion of Variable 3 ................................................ 162
  4.3.4 Data and Statistics for Variable 4 ............................................ 162
     4.3.4.1 Discussion of Variable 4 ................................................ 166
  4.3.5 Data and Statistics for Variable 5 ............................................ 166
     4.3.5.1 Discussion of Variable 5 ................................................ 170
  4.3.6 Data and Statistics for Variable 6 ............................................ 171
     4.3.6.1 Discussion of Variable 6 ................................................ 174
  4.3.7 Data and Statistics for Variable 7 ............................................ 175
     4.3.7.1 Discussion of Variable 7 ................................................ 179
  4.3.8 Data and Statistics for Variable 8 ............................................ 180
     4.3.8.1 Discussion of Variable 8 ................................................ 184
  4.3.9 Data and Statistics for Variable 9 ............................................ 185
     4.3.9.1 Discussion of Variable 9 ................................................ 187
  4.3.10 Data and Statistics for Variable 10 ....................................... 188
     4.3.10.1 Discussion of Variable 10 ............................................. 193
  4.3.11 Data and Statistics for Variable 11 ....................................... 194
     4.3.11.1 Discussion of Variable 11 ............................................. 197
  4.3.12 Data and Statistics for Variable 12 ....................................... 198
     4.3.12.1 Discussion of Variable 12 ............................................. 199
List of Tables

Table 3. 1: The Mechanism of Lexical Innovation ................................................................. 91
Table 3. 2: Variants of ṣidq in Baghdad with their Social Significance ................................. 95
Table 4. 1: The Correlation between Gender, Age and the Variants [Hawasim] and [Harami] ................................................................................................................................................. 131
Table 4. 2: The Model Summary of [Hawasim] ........................................................................ 133
Table 4. 3: The Model Summary of [Harami] ........................................................................... 133
Table 4. 4: The Significance of the Regression Model of [Hawasim] ....................................... 134
Table 4. 5: The Significance of the Regression Model of [Harami] ......................................... 134
Table 4. 6: The Effect of Predictors on the Choice of [Hawasim] ........................................... 135
Table 4. 7: The Effect of Predictors on the Choice of [Harami] .............................................. 135
Table 4. 8: The Effect of Gender on the Choice of [Hawasim] ................................................ 136
Table 4. 9: The Significance of the Effect of Gender on the Choice of [Hawasim] ............... 137
Table 4. 10: The Effect of Gender on the Choice of [Harami] ................................................ 138
Table 4. 11: The Significance of the Effect of Gender on the Choice of [Harami] ............... 138
Table 4. 12: Significant Difference between Age Groups of [Hawasim] ............................. 139
Table 4. 13: Significant Difference between Age Groups of [Harami] ................................. 139
Table 4. 14: The Effect of Age Groups on the Choice of [Hawasim] ................................. 140
Table 4. 15: The Effect of Age Groups on the Choice of [Harami] ...................................... 141
Table 5. 1: The Frequency and Percentage of Lexical choice .............................................. 218
Table 6. 1: The Summary of the Relation of the Objectives, Research Questions and Hypotheses .............................................................................................................................................. 248
List of Figures

Figure 3.1 The Theoretical Framework ................................................................. 69
Figure 3.2 The Conceptual Framework ................................................................. 72
Figure 3.3: Differences in Male and Female Choice of 12 New Words in the Pilot Study ....
........................................................................................................................................ 108
Figure 4.1: The Choice of [Hawasim] According to Gender and Age ...................... 129
Figure 4.2: The Choice of [Harami] According to Gender and Age .......................... 129
Figure 4.3: The Choice of [Hawasim] and [Harami] According to Age Groups .......... 130
Figure 4.4: The Percentage of Choosing [Hawasim] According to Gender ............. 137
Figure 4.5: The Choice of [Hawasim] Meaning ‘Criminal’ According to Gender and Age
........................................................................................................................................ 142
Figure 4.6: The Choice of [Mujrim] According to Gender and Age ......................... 143
Figure 4.7: The Choice of [Hawasim] and [Mujrim] According to Age Groups ........ 143
Figure 4.8: The Choice of [Hawasim] Meaning ‘Overtaking’ According to Gender and Age
........................................................................................................................................ 144
Figure 4.9: The Choice of [Mutajawiz] According to Gender and Age .................... 145
Figure 4.10: The Choice of [Hawasim] and [Mutajawiz] According to Age Groups .... 145
Figure 4.11: The Choice of [Allas] According to Gender and Age ......................... 149
Figure 4.12: The Choice of [Mujrim] According to Gender and Age ........................ 149
Figure 4.13: The Choice of [Allas] and [Mujrim] According to Age Groups ............. 150
Figure 4.14: The Percentage of Choosing [Allas] According to Gender .................. 152
Figure 4.15: The Choice of [Allas] Meaning ‘Criminal’ According to Gender and Age ........................................................................................................................................ 153
Figure 4.16: The Choice of [Irhabi] According to Gender and Age ......................... 154
Figure 4.17: The Choice of [Allas] and [Irhabi] According to Age Groups .............. 154
Figure 4.18: The Percentage of Choosing [Irhabi] According to Gender ................ 155
Figure 4.19: The Choice of [Qaffas] According to Gender and Age ....................... 157
Figure 4.20: The Choice of [Nasab] According to Gender and Age ....................... 158
Figure 4.21: The Choice of [Ghashash] According to Gender and Age ................... 158
Figure 4.22: The Choice of [Qaffas], [Nasab] and [Ghashash] According to Age Groups....
........................................................................................................................................ 159
Figure 4.23: The Percentage of Choosing [Qaffas] According to Gender ............... 161
Figure 4.24: The Choice of [Tahshish] According to Gender and Age .................... 163
Figure 4.25: The Choice of [Tasnif] According to Gender and Age ........................................ 164
Figure 4.26: The Choice of [Tahshish] According to Age Groups ........................................ 164
Figure 4.27: The Choice of [Kiki] According to Gender and Age ........................................ 167
Figure 4.28: The Choice of [Style] According to Gender and Age ........................................ 168
Figure 4.29: The Choice of [Modern] According to Gender and Age ..................................... 168
Figure 4.30: The Choice of [Kiki], [Style] and [Modern] According to Age Groups ............ 169
Figure 4.31: The Percentage of Choosing [Kiki] According to Gender ................................ 170
Figure 4.32: The Choice of [Hata] According to Gender and Age ........................................ 172
Figure 4.33: The Choice of [Jamila] According to Gender and Age ..................................... 172
Figure 4.34: The Choice of [Hilwa] According to Gender and Age ........................................ 173
Figure 4.35: The Choice of [Hata], [Jamila] and [Hilwa] According to Age Groups .......... 173
Figure 4.36: The Choice of [Ahsant] According to Gender and Age .................................... 176
Figure 4.37: The Choice of [Jayyid] According to Gender and Age .................................... 177
Figure 4.38: The Choice of [Afya] According to Gender and Age ........................................ 177
Figure 4.39: The Choice of [Ahsant], [Jayyid] and [Afya] According to Age Groups ....... 178
Figure 4.40: The Choice of [Mu’mmam] According to Gender and Age ......................... 180
Figure 4.41: The Choice of [Rajuldeen] According to Gender and Age ............................. 181
Figure 4.42: The Choice of [Sheik/Sayid] According to Gender and Age ......................... 182
Figure 4.43: The Choice of [Mu’mmam], [Rajuldeen] and [Sheik/Sayyid] According to Age Groups .................................................................................................................. 182
Figure 4.44: The Percentage of Choosing [Mu’mmam] According to Gender ............ 184
Figure 4.45: The Choice of (Mawlai) According to Gender and Age ................................. 185
Figure 4.46: The Percentage of Choosing [Mawlai] According to Gender ....................... 187
Figure 4.47: The Purpose of Choosing [Mawlai] According to Age ................................ 188
Figure 4.48: The Choice of [Sahwa] According to Gender and Age ................................ 189
Figure 4.49: The Choice of [Musallahin] According to Gender and Age ............................. 189
Figure 4.50: The Choice of [Irhabiyyin] According to Gender and Age ............................. 190
Figure 4.51: The Choice of [Sahwa], [Musallahin] and [Irhabiyyin] According to Age Groups .................................................................................................................. 191
Figure 4.52: The Percentage of Choosing [Sahwa] According to Gender .................... 193
Figure 4.53: The Choice of [Militia] According to Gender and Age ................................ 194
Figure 4.54: The Choice of [Musallahin] According to Gender and Age ....................... 195
Figure 4.55: The Choice of [Isabat] According to Gender and Age ................................ 195
Figure 4. 56: The Percentage of Choosing [Militia], [Musallahin] and [Isabat] According to Age Groups ................................................................. 196
Figure 4. 57: The Percentage of Choosing [Militia] According to Gender ..................... 197
Figure 4. 58: The Choice of (Irhab) According to Age and Gender .............................. 199
List of Appendices

Appendix A Map of Iraq.................................................................................................................. 269
Appendix B Age, Gender and Level of Education of the Informants who Participated in this Study ........................................................................................................................................ 270
Appendix C Informants’ Consents and Interview Questions......................................................... 273
Appendix D Correlations, Partial Correlations and Regressions.................................................... 298
Appendix E T-Tests Results ........................................................................................................... 374
Appendix F Post Hoc Test Results for Age Groups ...................................................................... 395
Appendix G List of Iraqi Arabic Consonant and Vowel Phonemic Symbols.............................. 417
List of Abbreviations

BD        Baghdadi Dialect
BSC       Baghdadi Speech Community
DARE      Dictionary of American Regional English
FMCs      Form-Meaning Connections
LR        Linear Regression
OT        Optimality Theory
SA        Standard Arabic
SPSS      Statistical Package for Social Sciences
SCLT      Social cognitive learning theory
STH       Self-Teaching Hypothesis
VR        Variable Rules
CHAPTER ONE
INTRODUCTION

1.1 Background

The existence of linguistic differences in a speech community has been clearly shown in linguistic research. It has been widely assumed that linguistic heterogeneity reflects differences in the use of linguistic variants corresponding to social groupings. Therefore, language is not a simple tool of communication used in the same manner by all people in all situations. Language is beyond this since speakers mark their personal history and identity in their speech as well as their socio-cultural, economic and geographical coordinates. Thus, sociolinguistics argues that language exists in a social context and it is the human instinct to establish and maintain social identity.

Sociolinguistics as defined by Schilling-Estes (2006, p. 312) is "the study of language in its social context". Generally, sociolinguistics denotes the study of language as a crucial part of culture and society development. Controversial debates on language and social structure usually focus on the influence of the latter on the communication tool. Labov (1966) argued that any such influence is marginal in terms of the linguistic system as a whole. Labov (1966) pointed out that linguistic rules are quite remote from any social value and social values are attributed to linguistic rules only when there is variation. That means, those aspects of dialectal varieties which show variation can be correlated with non-linguistic factors. In 1966, (Labov) concluded that “in general, linguistic behavior and variations which have social significance can be considered
The contents of the thesis is for internal user only
REFERENCES


Miles, M. B., & Huberman, A. M. (1994). *Qualitative data analysis: An expanded sourcebook*: SAGE publications, Inc.


Van Eman, L. M. (2009). *Academic adjustment of gifted fifth, sixth, and seventh grade children placed in accelerated math courses*. Oklahoma State University, Oklahoma, USA.


